



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 25 DICEMBRE 2020

**Natività secondo la carne del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



I primi indizi della celebrazione del Natale si trovano in Clemente di Alessandria che, attorno al 200, riferisce che alcuni egiziani commemorano la nascita di Cristo il 20 maggio. Nella prima metà del IV secolo, le costituzioni della chiesa di Alessandria stabiliscono che il 6 gennaio si deve celebrare contemporaneamente la festa della Natività e della Epifania (Battesimo) di Cristo. Attraverso alcune omelie di san Gregorio di Nissa, noi sappiamo che nel 380 i fedeli di Cappadocia celebravano il Natale il 25 dicembre. Sappiamo anche che, fino al 385, la festa del Natale non era celebrata a Gerusalemme: nella Città Santa continuerà ad essere ignorata fino agli inizi del VI secolo. Nel 386 la celebrazione del Natale fu introdotta ad Antiochia da san Giovanni Crisostomo, e attraverso di lui la festa giunse a Costantinopoli tra il 398 e il 402. A Roma invece il Natale era celebrato sin dal 354.

Il tropario della festa ci ricollega immediatamente al tema del sole e della luce: “La tua nascita, o Cristo Dio nostro, ha fatto risplendere sul mondo la luce della conoscenza; coloro che adoravano

gli astri, grazie ad una stella impararono ad adorare te, sole di giustizia, e a riconoscere in te, l’Oriente che sorge dall’alto. Signore, gloria a te!”

Il celebre kontakion di Romano il Melode, ci fa cantare: “Oggi la Vergine dà alla luce il Sovraessenziale, e la terra offre una grotta all’Inaccessibile: gli angeli e i pastori cantano la sua gloria, i magi camminano seguendo la stella, perché bambino è nato per noi il Dio che precede tutti i secoli”. E questo ci fa comprendere immediatamente che prima di tutto c’è Dio nel suo movimento discendente, poi viene il miracolo della maternità verginale, risposta divina al fiat della Vergine Maria che fu la condizione umana dell’Incarnazione (la creatura genera il suo Creatore), infine c’è lo scopo della Filantropia divina, la deificazione dell’uomo. Colui che per sua natura è invisibile, per la salvezza degli uomini si lascia contemplare nella carne. È una nuova creazione, perché “vedendo ormai alterato nei tratti del peccato l’uomo fatto a sua immagine, Gesù discende dai cieli ed entra nel seno di una Vergine, senza subire mutamento alcuno, per ricreare Adamo”, come afferma S. Giovanni Damasceno. Lui che è l’Incorporeo, si è incarnato volontariamente: per noi Colui che è, è divenuto ciò che non era, e senza uscire dalla sua natura si è reso partecipe della nostra argilla. Il Cristo è nato in due nature, uomo e Dio, per completare il mondo celeste con la nostra umanità.

In ogni canto o lettura delle ufficiature, siamo chiamati ad un dinamismo di risposta all’iniziativa di Dio: “Cristo nasce, glorificalo, Cristo discende dai cieli, andategli incontro, Cristo è sulla terra, elevatevi!”. “Il Creatore, vedendo perdersi l’uomo che con le sue mani aveva plasmato, piegati i cieli, discende, e ne assume tutto il suo essere dalla Vergine divina”. Perché “Colui che il Padre genera prima della stella del mattino, è avvolto in povere pezze, ma scioglie le aggrovigliate catene della morte”. “Vedo un mistero strano e portentoso: una grotta è divenuta il cielo, e la Vergine prende il posto del trono dei Cherubini; la mangiatoia è la dimora in cui è stato deposto il Cristo, colui che nulla può contenere” così dice San Giovanni Damasceno.

San Giovanni Damasceno collega esplicitamente il tema dell’incarnazione a quello della passione, morte e risurrezione: “O Verbo il cui splendore precede il sole, e che viene a mettere fine al peccato, la stella ti mostra ai Magi in una povera grotta, o Dio compassionevole, e nelle fasce che ti avvolgono essi, pieni di gioia, ti vedono nello stesso tempo mortale e Signore”. Per questo iconograficamente il Bambino avvolto in fasce assume sempre l’aspetto di un uomo fasciato nelle bende pronto per la sepoltura.

*Grande Dossologia e l’Apolitikion “I Ghennisis su, Christè”.*

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Exomologhisomè si, Kìrie, en òli kardhìa mu, dhiighisome pànda tà thavmàsià su.**

*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Do të të lavdëronj, o Zot, me gjithë zëmrën time, e do të rrëfyenj gjithë mrekullitë e tua.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Ti loderò, o Signore, con tutto il mio cuore, celebrerò tutte le tue meraviglie.

*Per l’intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Makàrios anìr o fovùmenos tòn Kìrion; en tès endolès aftù thelisi sfòdhra.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o ek Parthènu techthìs, psàllondàs si: Alliluia.*

I lumtur njeriu ç' i trëmbet Zotit, e çë dishëron shumë urdhërimet e tij. *Shpëtona, o i Biri i Perëndisë \* çë u leve nga Virgjëreshe \* neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Beato l'uomo che teme il Signore, nei suoi comandamenti metterà il suo volere. *O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Alliluia*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Ëpen o Kìrios tò Kìrio mu: Kàthu ek dhexiòn mu, èos an tho tús echthrus su ipopòdhion tòn podhòn su.**

*I Ghënnisis su, Christè o Theòs imòn, \* anètile tò kòsmo \* tò fòs tò tús ghnòseos; \* en aftù gâr i tús àstris latrèvondes \* ipò astèros edhidhàskondo \* sé proskinìn \* tòn Ìlion tús dhikeosinìs, \* kè sé ghinòskin ex ipsus \* Anatolin. Kìrie, dhòxa si.*

I tha Zoti Zotit tim: Ulu ka e djathta ime, njera sa të vë armiqtë e tu kumbim të këmbëvet të tua.

*Lindja jote, o Krisht Perëndia ynë \* shkrëpi në jetë dritën e njohurisë \* se për të dhe adhuruesit e ylëzvet \* nga ýlli qenë të mbësuar \* të t'adhuròjin tyj \* diellin e drejtësisë \* edhe të t'njihjin tyj lindje prej së larti \* o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.55)*

Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi.

*La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza: con essa, gli adoratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente dall'alto. Signore, gloria a te.*

## ISODHIKON

**Ek gastròs prò eosfòru eghënnisà se. Òmose Kìrios kè u metamelithisete. Sì ierèvs is tòn eòna katà fin tàxin Melchisedhèk.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o ek Parthènu techthìs, psàllondàs si: Alliluia.*

Prej gjirit të linda parë se ýlli i dritës \* muar bé Zoti dhe nëng do të pendohet; ti je prift për gjithmonë, sipas rendit të Melkisedhëkut. (H.L., f.56)

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë \* çë u leve nga Virgjëreshe \* neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Dal seno, prima della stella mattutina, io ti ho generato. Ha giurato il Signore e non si pentirà. Tu sei sacerdote in eterno secondo l'ordine di Melchisedek.

*O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Alliluia*

### TONO IV

**I Ghënnisis su, Christè o Theòs imòn, \* anètile tò kòsmo \* tò fòs tò tús ghnòseos; \* en aftù gâr i tús àstris latrèvondes \* ipò astèros edhidhàskondo \* sé proskinìn \* tòn Ìlion tús dhikeosinìs, \* kè sé ghinòskin ex ipsus \* Anatolin. Kìrie, dhòxa si.**

Lindja jote, o Krisht Perëndia ynë \* shkrëpi në jetë dritën e njohurisë \* se për të dhe adhuruesit e ylëzvet \* nga ýlli qenë të mbësuar \* të t'adhuròjin tyj \* diellin e drejtësisë \* edhe të t'njihjin tyj lindje prej së larti \* o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.55)

La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza: con essa, gli adoratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente dall'alto. Signore, gloria a te.

### TONO III

**I Parthènos simeron \* tòn iperùsion tiktì, \* kè i ghì tò spileon \* tò aprosìto prosàghi. \* Àngheli \* metà Pimènon dhoxologùsi; \* Màghi dhè \* metà astèros odhiporùsi; \* dhì imàs gâr eghennithi \* Pedhion nèon, \* o prò eònon Theòs.**

Virgjëresha lindën sot \* atë çë është i ëmbiqëshëm \* jeta shpellën i dhuron \* atij çë është i paafrùeshëm \* Ëngjilit bashkë me delarët \* po lavdërojën \* Magët pra bashkë me yllin udhëtojën \* se për ne ai u lë \* si djale i ri \* i përjetshmi Perëndi. (H.L., f.55)

Oggi la Vergine partorisce colui che è sovrastanziale, e la terra offre all'inaccessibile la grotta. Gli angeli cantano gloria insieme ai pastori, e i Magi fanno il loro viaggio con la stella; perché per noi è nato un piccolo bambino, il Dio che è prima dei secoli.

## INVECE DEL TRISAGHION:

**Òsi is Christòn evaptisthite, Christòn enedhisasthe. Alliluia.**

Sa mbë Krishtin u pagëzuar, me Krishtin u veshtit. Alliluia.

Quanti siete stati battezzati in Cristo, di Cristo vi siete rivestiti. Alliluia.

## APOSTOLO (Gal 4, 4 - 7)

- A te si prostri tutta la terra, a te canti inni. (Sal 65, 4)  
- Acclamate Dio da tutta la terra. (Sal 65, 1)

- Gjithë jeta le të t'adhuronjë, le të t'këndonjë himne. (Ps 65, 4)  
- Këndoni Zotit nga gjithë dheu. (Ps 65, 1)

## DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI

Fratelli, quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la Legge, per riscattare quelli che erano sotto la Legge, perché ricevessimo l'adozione a figli. E che voi siete figli lo prova il fatto che Dio mandò nei nostri cuori lo Spirito del suo Figlio, il quale grida: «Abbà! Padre!». Quindi non sei più schiavo, ma figlio e, se figlio, sei anche erede di Dio per mezzo di Gesù Cristo.

*Alliluia (3 volte).*

- I cieli narrano la gloria di Dio e il firmamento annunzia l'opera delle sue mani. (Sal 18, 2)

*Alliluia (3 volte).*

- Il giorno al giorno ne affida il messaggio, e la notte alla notte ne trasmette notizia. (Sal 18, 3)

*Alliluia (3 volte).*

## NGA LETRA E PALIT GALATJANËVET

Vëllezër, kur erdhi plotësimi i motit, Perëndia dërgoi Birin e tij, të lerë ka grua, të lerë nën Ligjen, se të shpërblëni ata që ishin nën Ligjen, se të mirrjim birësimin. E, se ju jini bil, prova është se Perëndia dërgoi ndër zëmrat tona Shpirtin e të Birit të tij, që thërrët: “Abà! Tatë!”. Prandaj nëng je më shërbëtor, po bir; e ndëse je bir, je edhe trashëgimtar, për vlimë të Perëndisë.

*Alliluia (3 herë).*

- Qielt rrëfyejën lavdinë e Perëndisë dhe kupa e qiellit lajmëron veprën e duarvet të tija. (Ps 18, 2)

*Alliluia (3 herë).*

- Dita i rrëfyejën fjalën ditës, dhe nata ja lajmëron natës. (Ps 18, 3)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

### (Mt 2, 1 - 12)

Gesù nacque a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode. Alcuni Magi giunsero da oriente a Gerusalemme e domandavano: «Dov'è il re dei Giudei che è nato? Abbiamo visto sorgere la sua stella, e siamo venuti per adorarlo». All'udire queste parole, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i sommi sacerdoti e gli scribi del popolo, s'informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Messia. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero il più piccolo capoluogo di Giuda: da te uscirà, infatti, un capo che pascerà il mio popolo, Israele». Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire con esattezza da loro il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme esortandoli: «Andate e informatevi accuratamente del bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo». Udite le parole del re, essi partirono. Ed ecco la stella, che avevano visto nel suo sorgere, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, essi provarono una grandissima gioia. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, e prostratisi lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti, poi, in sogno di non andare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

## VANGJELI

Jisui u le në Vithleëm të Judhesë, kur ish rregj Erodhi. Dica Magra ërdhëtin ka del dielli në Jerusallim, tue thënë: “Ku është Rregji i Judhinjvet që u le? Na pamë yllin e tij që ngrëhej ka del dielli dhe erdhëtim t’ë adhurojëm”. Po, si gjegj këto fjalë, rregji Erodh u tërbua, e i tërë Jerusalmi me t’ë. E, mbledhur gjithë Krerët e priftravet edhe Skribët e popullit, i pyenij mbi vendin ku kish të lehej Mesia. Ju përgjigjtin: “Në Vithleëm të Judhesë, sepse kështu është shkruar me anë të Profitit: “E ti Vithleëm, dhë i Judhës, nëng je më i vogli kryevend i Judhës: nga ti ka të dalë një krye, që ka të kullotënjë popullin tim, Izraillin”. Ahiera Erodhi, thërritur fshëhura Magrat, bën e i thanë dhjaj motin kur ju kish buthtuar atyre ylli, e i dërgoi në Vithleëm, ture i thënë: “Ecni e pyeni mirë mirë për Djalin, e, kur t’ë gjetëshi, bëni t’ë di, se edhe u të vinj t’ë adhuronj”. E ata, si gjegjëtin fjalët e rregjit, u nistin e vanë. E njo, ylli që kishin parë nga të lerit e tij, i vej përpara atyre, njera që, ture vatë, qëndroi përsipër vendit ku ish Djali. Si panë yllin, ata ndiejtin një hare shumë të madhe. E, hyjtur te shpia, gjetëtin djalin bashkë me Marien, të jëmën e tij, dhe, ulur përmyst, e adhuruan. Pra haptin arkat e tyre e i ndëjtin, si dhuratë, ar, livan e mirrë. Të porsitur, pra, mbë ëndërr të mos të prirëshin më tek Erodhi, për njetër udhë u pruartin tek dheu i tyre.

## MEGALINARIO

Megàlinon, psichì mu, tìn timiotèran \* kè endhoxotèran \* tòn àno Stratevmàton. \* Mistìrion xènon \* orò kè paràdhoxon: \* uranòn tò spileon; thrònnon \* cheruvikòn tìn Parthènon; \* tìn fàtnin chorion, \* en ò aneklithi o achòritos \* Christòs o Theòs: \* òn animnùndes megalinomen.

Madhërò, o shpirti im, \* më të nderuarën dhe më të lavdëruarën \* ndër gjithë fuqitë e qiellit. \* Mister të huaj edhe të çuditshëm shoh: \* shpella është qiell, \* thron hjeruvik Virgjëresha, \* grazhdi është vendi \* ku u vuri Krishti Perëndi, \* që as një vend mund mbanjë, \* dhe na me himne e madhështojmë.

Magnifica, anima mia, colei che è più venerabile e gloriosa delle superne schiere. Vedo un mistero strano e portentoso: cielo, la grotta, trono di cherubini, la Vergine; e la greppia, spazio in cui è stato posto a giacere colui che nulla può contenere, il Cristo Dio, che noi celebriamo e magnifichiamo.

## KINONIKÒN

Lìtrosin apèstìle Kìrios tò laò  
aftù. Alliluia.(3 volte)

Shpëtimin i dërgoi Zoti popullit ‘  
tij. Alliluia.(3 herë)

Il Signore inviò al suo popolo la  
salvezza. Alliluia.(3 volte)

## DOPO "SOSON O THEOS"

I Ghènnisis su...

Lindja jote...

La tua nascita...

## APOLISIS

O en spilèo ghennithis, kè en  
fàtni anaklithis dhià tin imòn  
sotirian, Christòs o alithinòs  
Theòs imòn...

Ai çë u lé te një shpellë e  
qe kumbisur te një grazhdë për  
shpëtimin tonë, Krishti Përëndia  
ynë i vërtetë...

Celui che è nato in una grotta ed  
è stato deposto in una mangiatoia  
per la nostra salvezza, Cristo, nostro  
vero Dio...

## MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

**Il giovane:** *Quale messaggio trasmette questo mistero alla mia vita?*

**Il sacerdote:** Ecco l' incisiva risposta di San Paolo: *“Si sono manifestati la bontà di Dio nostro Salvatore e il suo amore per gli uomini”* (Tito 3, 4). Ciò che appare è un bambino, ma non un fanciullo qualsiasi, è un *pedhion nèon*, cioè un bambino “nuovo”, il Dio eterno, come canta il *kondàkion* della festa e come ci ricorda anche Isaia: *“Un bambino è nato per noi ed è chiamato Dio potente”* (9, 5). Egli ha assunto in tutto la natura umana e continua ad assumere nel suo Corpo Mistico tutti coloro che lo accettano, riunendoci nell'unità. L'impegno di ognuno di noi è perciò quello di accogliere colui che viene *“per riunire insieme i figli che erano dispersi”* (Gv 11, 52).

La ricorrenza del Natale, anche se molto sentita a livello popolare, corre il rischio di perdere il vero senso di questo mirabile evento, per diventare occasione di festeggiamenti profani, pretesto per addobbi e scambio di doni. Inoltre i falsi miti dell'odierna società del benessere, dell'opulenza, del potere e del successo non costituiscono la vera felicità, anzi sono elementi disgregatori, che distolgono l'uomo da ciò che il Dio-Bambino, nato in una grotta e posto in una mangiatoia, ci insegna: povertà ed umiltà. Occorre riacquistare la giusta dimensione spirituale e teologica della nascita di Cristo: l'autentica unione con lui e con i nostri fratelli, nella ricchezza delle opere che nascono dall'amore, e specialmente nella vera gioia, perché Iddio diventa per l'uomo, completamente guarito e rinnovato, il bene, la vita, la verità, e perché noi tutti prendiamo parte alla divinità di colui che si è degnato di rivestirsi della nostra umanità: *“Oggi tutta la creazione si rallegra e gioisce, perché Cristo è nato da una Vergine”* (megalinario, ode IX del mattutino).

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it